ተቋም национален שפה 文化 شرقية

inalco

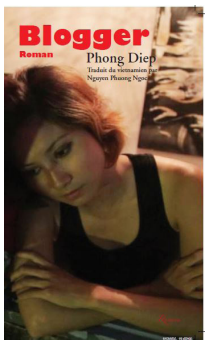
Institut national
des langues
et civilisations orientales

ASIES

recherche

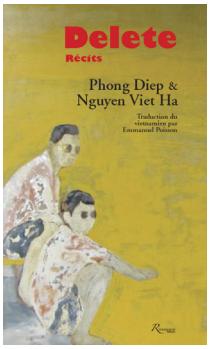
Table-ronde

Rencontre avec des écrivains de Hanoi, Saigon et Little Saigon, 40 ans après la guerre

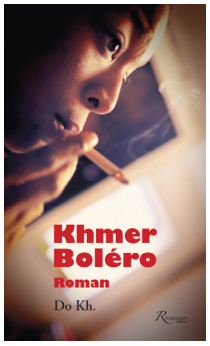


Phong Diep, *Blogger* Riveneuve éditions, 2013

Phan Hon Nhien, *Cheval d'acier* Riveneuve éditions, 2015



Phong Diep & Nguyen Viet Ha, *Delete*, Riveneuve éditions, 2013



Do Kh., *Khmer Boléro* Riveneuve éditions, 2013

Lundi 28 septembre 2015
10h00 à 13h00
Auditorium

Do Kh., *La praxis du Docteur Yov*, Riveneuve éditions, 2015

Do Kh., *Saïgon Samedi* Riveneuve éditions 2014

INALCO
65 rue des
Grands Moulins
75013 Paris

Cette table-ronde, animée par Doan Cam Thi (Inalco), sera suivie d'un verre amical.

Contact :
cam-thi.poisson@inalco.fr

Do Khiem

Do Kh. (Do Khiem) est né au Vietnam en 1955. Poète, romancier, essayiste et journaliste dans sa langue maternelle, il compte parmi les écrivains vietnamiens les plus novateurs. Vivant entre Paris et la Californie, il est l'auteur de *La praxis du docteur Yov*, *Khmer Boléro* et *Saïgon Samedi*.

La praxis du docteur Yov

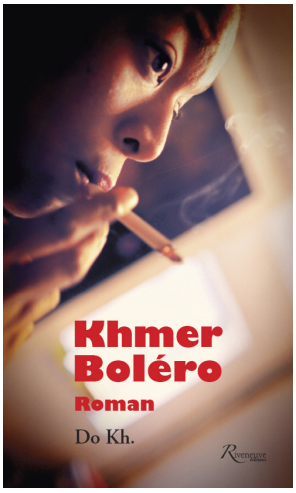
Bruce est un jeune routard américain, vaguement photographe de presse, qui a « égaré » sa fiancée vietnamienne pendant la chute de Saigon en avril 1975. Décidé à ne pas commettre la même erreur une deuxième fois - et même à se racheter - il part à Beyrouth pendant le siège israélien en juin 1982 pour voler au secours d'une jeune libanaise qu'il a brièvement connue à Los Angeles. Il y a beaucoup de parallèles, de retours en arrière et bien sûr, c'est écrit d'avance et même téléphoné : cela va se terminer tout aussi mal, sinon pire.
Et le docteur Yov ? C'est l'appellation déformée que donnaient les miliciens arabes au fusil mitrailleur léger soviétique « Degtyarev » (ou RPD), populaire pendant le conflit, et ainsi affublé d'un titre médical ou universitaire. Un roman grinçant et tendre.

La praxis du docteur Yov, Riveneuve éditions, "Littérature vietnamienne contemporaine ", 17 septembre 2015
ISBN 978-2-36013-318-5
Prix public TTC : 15 €
Format : 12 X 20

Saïgon Samedi

Saïgon, le 11 janvier 1975 : la guerre a trente ans. Mais comme tous les samedis dans la métropole sud-vietnamienne, le week-end vient juste de commencer. Dzung, étudiant privilégié, erre dans la ville à la quête d'un bon plan pour la nuit avec son ami, Hung, un soldat qui s'est éclipsé du front pour cette joyeuse occasion. Pendant leur périple sur leur belle motocyclette, ils croisent tout une galerie de personnages hauts en couleurs : une aventurière lasse du sexe, des adolescentes qui vont à leur bal de débutantes, une jeune fille de province perdue, une prostituée de 17 ans atteinte par le bovarysme, un milicien évacué médical, un parachutiste de retour d'embuscade, une veuve muette, un analyste de la CIA pour une fois correct… Et en bruit de fond, la guerre qui a toujours été là, comme la canonnade à 10 kilomètres des dancings populaires….

Saïgon Samedi, Riveneuve éditions, "Littérature vietnamienne contemporaine ", 21 août 2014, 294 p.
ISBN 978-2-914214-162-4
Prix public TTC : 15 €
Format : 14x21



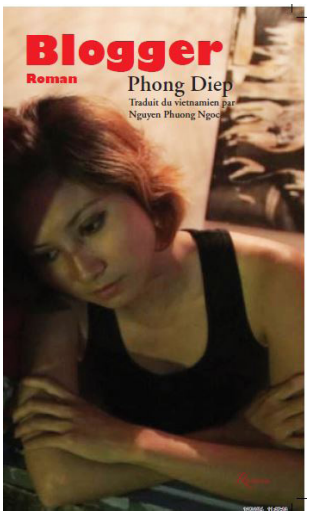
Khmer Boléro

Anciens amants à Paris, Kim et Nam se retrouvent par hasard à Bangkok au moment du Songkran, la fête qui célèbre l'arrivée de la saison des pluies. Le couple tente de renouer, par les paroles autant que par les caresses, mais la mousson se fait désirer. Ils décident de partir à sa rencontre, vers l'Est, qui est aussi la direction de leur pays d'origine : le Vietnam. En compagnie de Phailin, une jeune fille de la haute société thaï, s'engage alors un road-trip à travers le nouveau Cambodge, au gré des rencontres et au rythme des boléros asiatiques, qui s'achève à Bavet, poste frontière piqué de casinos et de karaoké improbables. Et la météo reste capricieuse… Humour cru et amour sexe, voyage et exil forment ici un cocktail détonant.

Khmer Boléro, Riveneuve éditions, "Littérature vietnamienne contemporaine " 16 mai 2013, 250 p.
ISBN 978-2-36013-246-1
Prix public TTC : 15 €
Format : 12 x 20

Phong Diep

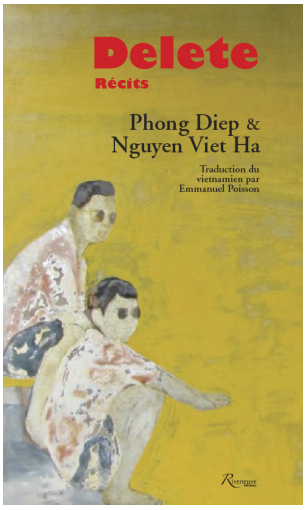
Phong Diep est le nom de plume de Pham Thi Phong Diep, née en 1976 et vivant actuellement à Hanoi. Auteur de plusieurs recueils de nouvelles, bloggeuse reconnue grâce à son blog dédié à la vie littéraire, elle est considérée comme une des figures marquantes de la génération d'écrivains nés après la guerre. *Blogger* est son premier roman. Elle est également l'auteure du recueil de nouvelles *Delete*.



Blogger

La démocratisation du Net bouleverse la société vietnamienne d'aujourd'hui. A tel point que beaucoup, comme les personnages de ce roman, vivent dans une schizophrénie latente. Ha est employée d'une société d'État à Hanoi. Isolée de par son origine provinciale, mise à l'écart par ses collègues, rejetée par son fiancé, contrainte d'avorter, elle mène une existence ennuyeuse entre son bureau et sa chambre minuscule. Pour tromper son désarroi, elle navigue sur Internet qu'elle pirate grâce à la connexion wifi de l'immeuble voisin. Introvertie dans la vie réelle mais reconnue comme *hot blogger*, elle réussit lorsque la communication n'implique pas une présence physique. Tout se passe comme si son succès était conditionné à la disparition de son corps féminin perpétuellement mis à mal, victime de pauvreté, d'actes sexuels violents, d'avortement et d'autodestruction.

Blogger, Riveneuve éditions, "Littérature vietnamienne contemporaine ", 27 mars 2014, 258 p.
Traduit du vietnamien par Nguyen Phuong Ngoc, traductrice et maître de conférences à l'Université Aix-Marseille.
ISBN 978-2-36013-198-3
Prix public TTC : 15 €
Format : 12 X 20



Delete

Paradoxal Vietnam. En pleine mutation économique mais toujours marquée par le confucianisme et le communisme, la société d'aujourd'hui est un terrain d'exploration pour les auteurs de la nouvelle vague. « Delete » – en anglais informatique dans le texte –, « Chat fantôme » ou « Témoin malgré elle » sont des titres de nouvelles rédigées par Phong Diep sur les bouleversements qu'introduit l'Internet. Elles mettent en scène une jeunesse guettée par une schizophrénie latente due à l'usage numérique et victime de la crise urbaine. Nguyen Viet Ha pratique une autre forme d'écriture, le « tap van » (essai), qui offre une grande liberté entre fiction et journalisme. « Les aléas du végétarisme », « Le choix du mari » ou « Le retour du printemps » offrent des fragments de la vie hanoïenne, colorés et désopilants.

Phong Diep et Nguyen Viet Ha, *Delete*, Riveneuve éditions, "Littérature vietnamienne contemporaine ", 15 octobre 2013, 166 p.
Traduit du vietnamien par Emmanuel Poisson, traducteur et professeur à l'Université Paris Diderot.
ISBN 978-2-36013-196-9
Prix public TTC : 15 €
Format : 14x21

Phan Hon Nhien

Née en 1972, Phan Hon Nhien est diplômée de l'Ecole supérieure du cinéma et du théâtre du Vietnam. Figure emblématique de la nouvelle génération d'auteurs, elle vit à Saïgon (Hochiminh-Ville). *Cheval d'acier* est son nouveau roman, réalisé en 2011 dans le cadre de l'IWP (International Writing Program) à l'université d'Iowa (Etats-Unis).

Cheval d'acier

« Que feras-tu dans les prochains jours ? demande-t-il dans son ultime souffle.
Sa question est tellement claire qu'elle suscite chez moi, non pas une douleur ni une tristesse, mais une sensation d'engourdissement. Il est curieux que les gens soient intéressés par la vie à laquelle ils ne participeront plus ».

Imaginons un monde où s'effacerait toute limite entre pays et continents. Ne subsisteraient que les frontières entre les individus, seuls face à la solitude, à la maladie, à la mort. Avec leurs proches, les personnages du roman tentent de créer les liens de l'amour, mais la plupart du temps, ils les fuient ou les détruisent. Nés avec la mondialisation, ces jeunes Vietnamiens voyagent sans que les lieux ne soient jamais nommés, hormis Saïgon, leur point de départ, et une ville américaine, Santa Fe, qui baigne dans l'atmosphère de Georgia O'Keeffe.

Cheval d'acier, Riveneuve éditions, "Littérature vietnamienne contemporaine ", 24 septembre 2015.
Traduit du vietnamien par Doan Cam Thi, traductrice et maître de conférences à l'Inalco.
ISBN 978-2-36013-336-9
Prix public TTC : 15 €

Collection Littérature vietnamienne contemporaine

La collection Littérature vietnamienne contemporaine des éditions Riveneuve est dirigée par Doan Cam Thi, Maître de conférences à l'Institut national de langues et civilisations orientales.

70% des Vietnamiens ont grandi après la guerre, à l'âge de la mondialisation.

Une nouvelle génération d'auteurs prend forme et incarne une littérature à son image : prolixe, diverse, cosmopolite. Bien que la liberté d'expression reste circonscrite, ils sont animés d'une soif de recherche et de création. Nombre d'entre eux, tels Nguyen Viet Ha, Thuân, Do Kh., Nguyen Binh Phuong, Phong Diep, ont su imposer un nom, une voix. Ils représentent une évolution de la littérature vietnamienne contemporaine qui, d'abord centrée sur les perceptions socio-politiques, explore désormais la pluralité des voies de l'écriture.

Présenter la nouvelle littérature vietnamienne est devenu une urgence.